
ОТ КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ ДО НЕОЭЛЛИНИСТИКИ

Заруцкий Павел Станиславович

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),
Санкт-Петербург, Россия
WoundCulture1919@gmail.com

КОНКРЕТНАЯ ПОЭЗИЯ В КОНТЕКСТЕ ГРЕЧЕСКОГО АВАНГАРДА

Ключевые слова: авангард, конкретная поэзия, визуальная поэзия.

Греческая литература не испытала непосредственного влияния футуризма и дадаизма, и радикальный поэтический авангард зародился в стране лишь во второй половине XX века. Ряд произведений конкретной поэзии, написанных в 1960-х и 1970-х гг. А. Николаидисом, К. Яннулопулосом, М. Митрасом и др. и представленных в «Антологии конкретной поэзии» (1982), позволил исследователям говорить о существовании отдельной греческой «группы конкретных поэтов». В данной статье рассматривается роль конкретной поэзии в формировании и развитии греческого радикального поэтического авангарда.

Zarutskiy Pavel

Saint Petersburg State University (SPbSU),
St. Petersburg, Russia

CONCRETE POETRY IN THE CONTEXT OF GREEK AVANT-GARDE

Keywords: avant-garde, concrete poetry, visual poetry.

Greek literature hasn't had a direct influence of futurism and Dadaism and radical poetical avant-garde has been established in the country in the second half of the XX century. Several works of concrete poetry written in the 1960-s and the 1970-s by A. Nikolaidis, K. Giannouloupoulos and M. Mitras and presented in the "Anthology of concrete poetry" (1982) make reasonable statements about the existence of "Greek concrete poetry group". This item analyses the role of concrete poetry in the formation and the development of Greek radical poetical avant-garde.

(1) В первой половине 1950-х творческие поиски швейцарца боливийского происхождения О. Гомрингера (Gomringer) и бразильцев Августо и Арольдо де Кампос (de Campos) привели к возникновению конкретной поэзии. Термин восходит к конкретной музыке (*musique concrète*) — жанру электронной экспериментальной музыки, фокусирующемуся на создании звуковых структур при помощи

заранее записанных на пленку звуков повседневной жизни. Конкретная поэзия предложила рассматривать стихотворение как выраженную визуальную мысль, а основным понятием в ее методологии стал гомриновский термин 'созвездие' (*konstellation*¹) — прием расположения слова определенным образом, благодаря которому оно не теряет своих индивидуальных характеристик в соседстве с другими словами (по аналогии с расположением звезды в созвездии).

(2) Международная выставка конкретной поэзии, прошедшая в Афинах при участии трех греческих поэтов в 1970 году, а также изданная в 1982 году «Антология конкретной поэзии» («Ανθολογία συγκεκριμένης ποίησης»), включившая работы шести греческих авторов, позволяют говорить о существовании ряда единомышленников, поставивших под сомнение господство нарратива в поэзии. Греками, чьи стихи представлены в «Антологии конкретной поэзии», были: А. Николаидис (1922–1996, Νικολαΐδης), К. Яннулопулос (1948–1997, Γιαννουλόπουλος), М. Митрас (р. 1944, Μήτρας), С. Хрисикопулос (р. 1945, Χρυσικόπουλος), Э. Сотиропулу (р. 1953, Σωτηροπούλου) и Т. Хитирис (р. 1945, Χιτήρης). Четверо последних позднее стали участниками греческой группы визуальной поэзии.

(3) Николаидис выделяется в этом списке не только тем, что не принадлежит к радикальному «поколению 70-х», но также тем, что является единственным представленным участником вышеупомянутой выставки 1970 года. Стихотворения, опубликованные в сборнике, относятся к индивидуальному направлению творческих изысканий Николаидиса, которое он называл абстрактной или неолектичной поэзией. Целью неолектичной поэзии Николаидис считал осмысление динамических этимологических возможностей в греческом языке. И при некотором внешнем сходстве отдельных произведений или их элементов (например, стихотворения «Безымянное» («1963, Ανώνυμον»)) с конкретной поэзией творческий метод поэта имеет большее сходство с русскими заумниками, в частности, с В.В. Хлебниковым (1885–1922) и теоретическими изысканиями группы «41 градус». Сам Николаидис также утверждал, что его творчество не имеет ничего общего с конкретной поэзией [Νικολαΐδης, 1977, σ. 396].

(4) Яннулопулос, составитель антологии и автор вступительной статьи, представил пять собственных стихотворений, по всем

¹ Немецкое *konstellation* может также трактоваться как 'стечение обстоятельств', 'ситуация', что позволило Н. Столповской перевести термин как 'координирование'. Однако в греческих источниках этот термин традиционно переводится словом αστερίσις (созвездие).

критериям соответствующих теоретическим постулатам «конкретистов». Особый интерес вызывают датировки работ — так стихотворение «Происхождение» (1965, «Καταγωγή») является первым для Греции известным опытом конкретной поэзии. Примечательно, что Яннулопулос в первую очередь являлся исследователем джаза, а его поэтические опыты относятся к рубежу 1960-х и 70-х. И даже в рамках его кратковременной поэтической деятельности конкретная поэзия не играла для него ключевую роль — единственная книга стихов Яннулопулоса «Десятичная приверженность мандаринов» (1972, «Δεκαδική Προσήλωση των Μανταρινών») не содержит ни одного конкретного стихотворения.

(5) Единственным греческим поэтом, заложившим в основы своего творческого метода изыскания конкретной поэзии, является Митрас. В антологии представлены его работы 1976 и 1981 годов в жанрах конкретной и визуальной поэзии. Однако несмотря на жанровую неоднородность, причастность Митраса к конкретной поэзии не вызывает сомнений, что подтверждает его ретроспективный поэтический сборник «Деликатные трансформации» (2004, «Διακριτικές μεταβολές»).

(6) В творчестве Хитириса парадоксальным образом сосуществуют консерватизм и авангардизм — поэт является автором ряда сборников лирических стихотворений, а также регулярным участником выставок группы визуальной поэзии. Однако на раннем этапе творчества поэт испытал влияние современного ему авангарда. Так в его сборниках «Умышленные стихотворения» (1973, Ποιήματα εκ προμελέτης) и «Тема» (1978, «Θέμα») прослеживаются приемы конкретной поэзии, а также эксперименты с акустическими свойствами слова. Два стихотворения 1981 года, представленные в антологии, являются опытами, намеренно созданными Хитирисом в жанре конкретной поэзии.

(7) Тетраптих «Четыре письма» (1981, «Τέσσερα γράμματα») архитектора и визуального поэта Хрисикопулоса, написанный на итальянском языке, представляет собой четыре письма некоей Марии, абсолютно идентичные, исключая день написания. Текст письма старательно зачеркнут, оставлено лишь повторяющееся слово Firenze (Флоренция). Работа является вариацией стихотворения Ман Рея (1890–1976, Man Ray) 1924-го года, состоящего только из зачеркнутых слов. Однако для Хрисикопулоса ключевую роль играет слово, оставленное незачеркнутым. Поэт демонстративно уничтожает нарратив как нечто несущественное для произведения, сохраняя лейтмотивом Флоренцию, что придает этому зову эмфатический характер. Од-

нако поэта не интересуется создание координационного стихотворения — координаты не задаются авторским замыслом, но обнажаются и становятся очевидными благодаря деструкции части текста. Также важно отметить, что материалом данного произведения является не язык, а контекст — особенность, присущая визуальной поэзии, и одно из основных ее отличий от конкретной поэзии.

(8) Безымянный диптих Сотиропулу, исполненный в жанре визуальной поэзии, представляет собой фотографическое изображение девушки, стоящей на причале и пишущей в небе фразу «это — стихотворение» («αυτό είναι ένα ποίημα»). Во второй части произведения девушка удаляется, а фраза остается висеть в воздухе. Это осмысление границ поэзии является хрестоматийным образцом визуальной поэзии — наиболее междисциплинарного жанра из всех направлений литературного авангарда: текст не остается единственным смыслообразующим элементом произведения, но вступает во взаимодействие с изображением, и смысл произведения постигается из контекста, рождаемого взаимодействием всех элементов стихотворения.

(9) Проведенный анализ позволил определить, что из шести греческих авторов, представленных в главном для Эллады документе конкретной поэзии, лишь трое (Яннулопулос, Митрас, Хитирис) явили своим творчеством чистые образцы жанра. При этом в творчестве Яннулопулоса и Хитириса конкретная поэзия была промежуточной вехой. Таким образом, можно сделать вывод, что в Греции не существовало организованной группы конкретных поэтов. Однако конкретная поэзия, наряду с другими анти-нарративистскими тенденциями послевоенного авангарда (в греческой поэзии это поэзия языка, неолектичная поэзия и гиперлексизм), оказала существенное влияние как на развитие греческого послевоенного авангарда, так и на творчество его видных представителей. Первой же организованной группой радикального авангарда в Греции стала созданная в 1988 году группа визуальной поэзии.

ЛИТЕРАТУРА

- Гомрингер О. От стиха к координационной поэзии (перевод с немецкого Н. Столповской) // Сигма. syg.ma/translit/oighien-gomringhier-ot-stikha-k-koordinatsionnoi-poezii (14.06.2016)
- Νικολαΐδης Α. Η πείρα και η πύρα. Ποιήματα 1937–1977 και άλλα κείμενα για την ποίηση και τη γλώσσα, Κέδρος, Αθήνα 1977. 407 σ.
- Γιαννουλόπουλος Κ. (επιμ.) Ανθολογία συγκεκριμένης ποίησης, Νεφέλη, Αθήνα 1982. 169 σ.